むくげ通信 308 号 2021．9．25

手製韓日辞典の作成について（１）

山根 俊郎

１．作成過程について

私は、2014 年４月から週１回尼崎市で韓国語を教えています。毎回、宿題として一つの単語（用言：動詞、形容詞）を出題して、その単語を使って、短い作文を作ってもらっています。

グループ「韓国語ハナ」もコロナのため会員が激減して解散の危機に瀕しています。

そのため、あとどれぐらい「宿題用単語の在庫」があるかを調べているうちに自然に「手製韓日辞典・수제한일사전」を作り始めました。

当初は、1000 語で収めようと考えましたが、この単語もあの単語もと欲が出て現在 1158 語を収録しています。

最終的に 1200 語程度になるのでは？と思っています。

宿題を出すために使っていた単語リストは、①「すぐわかる韓国語活用辞典」（石賢敬監修・高橋書店 2015 年本体 1,500 円（税別））に収録されていた用言８５７語（五十音順）をＰＣに転記したものでした。

単語ごとの評価を見るためにＰＣの「ＮＡＶＥＲ国語辞典」で確認しました。そこでは、重要度を★★★、★★、★、ほしなし、の順にランキングしていました。

収録する単語を増やすために YOUTUBE に韓国人がアップしている②「基礎日本語単語・기초일본어단어 1000」（5:23:44）の 1000 個の日本語文章と韓国語解釈文を転記しましたが、基礎的過ぎるし名詞中心なのであまり参考になりませんでした。

そこで、本屋に行き、③「聞いて覚える韓国語単語帳キクタン上級編」（金京子他著・株式会社アルク、2020 年 2,600 円＋税）を買いました。

「ハングル能力検定試験２級レベルの単語・慣用句 1120 語を収録！」に期待しましたが、動詞、形容詞は「ほしなし」ばかりと使用頻度が少なく試験向きであり実用的ではありませんでした。

ふと思い出して本棚に長年眠っている④大阪外国語大学朝鮮語研究室編「朝鮮語大辞典」（1985 年）の分厚い２冊（上巻・下巻）を取り出しました。

最初から引いていき一つ一つの動詞、形容詞を「ＮＡＶＥＲ国語辞典」に照らして★印がついている単語を載せていきました。

ただし、この辞書は百科事典でもあり、漢字語が多く、人名も多い。例えば、背負い子（チゲ・지게）の部品別の呼称とか細かいところが異常に詳しかったりしました。

私は漢字語よりも固有語を尊重しています。その方針で会話で使える実用的な用言を探してピックアップしています。

手製韓日辞典は、パソコンにエクセルでカナダラ順に管理しています。

毎日、手入れをして楽しんでいます。私はＫＢＳのラジオをＰＣで聞いていますが、そこで聞いた言葉をチェックして使えると思ったら手製韓日辞典に載せます。

内訳は下の「２．手製韓日辞典の内訳」のとおり。固有語を並べてみて韓国語の“知られざる法則”が発見できたら幸いです。

２．手製 韓日辞典の内訳について

１漢字語	225	19.46%
２固有語	933	80.53%
合　計	1,158	

★★★	★★	★	ほしなし
３０	９８	８５	１２
１６８	３３８	２７５	１５２
１９８	４３６	３６０	１６４
17%	37%	31%	14%

３ 漢字語について

２２５語ある。全体の 19.46%を占めている。漢字語は、固有語より格が上であると思われているが、堅く冷たいイメージ。

１字又は２字の漢字の名詞に하다を付けて、하自動詞、하他動詞、하形容詞を形成している。

「하動詞」については、私が持っているもっとも古い韓国語の教科書である「標準韓国語　基礎～会話編」（ソウル大学校大学院長・文学博士李崇寧 監修、韓国外語大学教授朴成媛編著・高麗書林 1972 年）Ｐ８４で次のように説明されています。

▲「する」という動詞は「하다」である。

일(을)하다.　仕事（を）する。（働く）

このような場合には、一般的に助詞「을（를）」が省略されて、「名詞＋하다」の形をとる一つの単語となる。これを「하動詞」といい、同じ形の形容詞「하形容詞」とともに하用言という。漢語に「하」を付けて、動詞化、または形容詞化するのに広く用いられる。

★★★（３０語）を掲げます。

１感謝（감사）하다-感謝する。하自他動詞
２健康（건강）하다-健康だ。하形容詞
３結婚（결혼）하다-結婚する。하自動詞
４－１継続（계속）하다-続く하自他動詞
４－２継続（계속）되다－続ける自動詞
５工夫（공부）하다-勉強する。하自他動詞
６対答（대답）하다-答える。하自動詞
７到着（도착）하다-到着する。하自動詞
８使用（사용）하다-使用する。하他動詞
９膳物（선물）하다-ﾌﾟﾚｾﾞﾝﾄする。하自動詞
10 説明（설명）하다-説明する。하他動詞
11 紹介（소개）하다-紹介する。하他動詞
12－１始作（시작）하다-始める하他動詞
12－２始作（시작）되다-始まる自動詞
13 安寧（안녕）하다-元気だ。하形容詞
14 約束（약속）하다-約束する。하他動詞
15 旅行（여행）하다-旅行する。하自動詞
16 料理（요리）하다-料理する。하自動詞
17 運動（운동）하다-運動する。하自他動詞
18 危険（위험）하다-危険だ。하形容詞
19 有名（유명）하다-有名だ。하形容詞
20 理解（이해）하다-理解する。하他動詞
21 人事（인사）하다-挨拶する。하自動詞
22 電話（전화）하다-電話する。하自動詞
23 罪悚（죄송）하다-恐縮だ。하形容詞
24 準備（준비）하다-準備する。하他動詞
25 重要（중요）하다-重要だ。하形容詞
26 招待（초대）하다-招待する。하他動詞
27 祝賀（축하）하다-祝賀する。하他動詞
28 親切（친절）하다-親切だ。하形容詞
29 疲困（피곤）하다-疲れる。하形容詞
30 必要（필요）하다-必要だ。하形容詞

４ 固有語について

９３３語ある。全体の 79.78%を占めている。固有語は、会話で多く用いられて、親しみやすさを演出できる。しかし、私たち日本人には発音も難しく、覚えにくい。

次ページに掲げる「重要単語一覧表★★★１６８語」は、ぜひ覚えたい。

先の「標準韓国語　基礎～会話編」の説明の通り固有語の「名詞＋하다」で作った「하動詞」「하形容詞」が多く存在する。

「하動詞」「하形容詞」

8	걱정하다	心配する	하自動詞
19	깨끗하다	清潔だ	하形容詞
34	노래하다	歌う	하自他動詞
56	따뜻하다	暖かい	하形容詞
90	비슷하다	似ている	하形容詞
94	사랑하다	愛する	하他動詞
96	생각하다	考える(×生覚)	하自他動詞

④「朝鮮語大辞典」下巻 P1333 に「生覚」（漢字語）とあるが、韓国の辞典では固有語。

☆以下の２語は

形容詞＋하다＝「하動詞」の例です。

104	싫다	嫌(いや)だ	形容詞・規則
105	싫어하다	嫌（きら）う	하他動詞
148	좋다	良い	形容詞・規則
149	좋아하다	好きだ。喜ぶ	하他動詞

☆自動詞、他動詞は、次号で説明します。